



'O KAINA KE KUMU KOA

KAINA THE KOA TREE

A BILINGUAL
HAWAIIAN STORY

KĀKAU 'IA NA
WRITTEN BY
**KAWAI'ĀĒ'A, KA'AWA,
KEOLANUI, KRUGER**

KAHA KII 'IA NA
ILLUSTRATED BY **FURCHGOTT**

**'O KAINA
KE KUMU KOA
KAINA THE KOA TREE**

Kākau 'ia na / Written by

Kulamanu Kawai'ae'a, Emilia Ka'awa, Kawehi Keolanui, a me Malia Kruger

Kaha ki'i 'ia na / Illustrated by

Eve Furchgott

Unuhina Pelekānia na / English translation by

Kiele Akana-Gooch

He alu like ka ho'opuka 'ia 'ana o kēia pūka'ina puke e ka Hale Kuamo'o a me nā Kula 'o Kamehameha.

'O Kaina ke Kumu Koa: Kaina the Koa Tree
Kuleana Kope © 2009 na ka Hale Kuamo'o

Nona nā kuleana a pau.

ISBN: 978-0-87336-220-7

Haku 'ia kēia mo'olelo e nā ha'i mo'olelo o ka hanauna hou. Ho'omohala 'ia na ka Hale Kuamo'o ma Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani o ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo, me ke kālā ha'awina na ka 'Oihana Ho'ona'auao Pekelala no ka Ho'ona'auao 'Ōiwi Hawai'i.

Luna Ho'okele Pāhana: Alohalani Housman
Kākau 'ia na Kulamanu Kawai'ae'a, Emilia Ka'awa, Kawehi Keolanui, a me Malia Kruger
Unuhina Pelekānia na Kiele Akana-Gooch
Kaha ki'i 'ia na Eve Furchgott
Ho'oponopono 'ia na Keoni Kelekolio me Liko Puha
Kāko'o Hakulau: Kaulana Dameg

Hale Kuamo'o—Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai'i 96720-4091
hale_kuamoo@leoki.uhh.hawaii.edu
www.olelo.hawaii.edu

Ka Papa Ho'opuka 'o Kamehameha
567 South King Street
Honolulu, Hawai'i 96813
www.kamehamehapublishing.org

Ke ola nei nō ka 'ōlelo Hawai'i me ka māhuahua pū. 'O ka 'ōlelo kanaka ka 'ōlelo nui o kekahi mau papa kula a me nā 'ano honua like 'ole. 'A'ole na'e i lawa. E ho'olaha hou 'ia aku nō a ohaoha i waena o ka lehulehu. I paepae 'ia ho'i kēia mana'o, he mau hua'ōlelo a māmalā'ōlelo Hawai'i ko ka unuhina Pelekānia o 'O Kaina ke Kumu Koa. Aia ho'i he mau ha'awina 'ōlelo a me ka papa hua'ōlelo Hawai'i ma ka pau 'ana o ka puke. E nanea iho ka mea heluhelu i ka walea a me ka maika'i o ka ho'opa'a 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i.

This series has been published collaboratively by Hale Kuamo'o and Kamehameha Schools.

'O Kaina ke Kumu Koa: Kaina the Koa Tree
Copyright © 2009 by Hale Kuamo'o

All rights reserved.

ISBN: 978-0-87336-220-7

This contemporary story was written by a new generation of storytellers. Developed by Hale Kuamo'o, Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, University of Hawai'i–Hilo, with US DOE Native Hawaiian Education curriculum funds.

Project Director: Alohalani Housman
Written by Kulamanu Kawai'ae'a, Emilia Ka'awa, Kawehi Keolanui, and Malia Kruger
English translation by Kiele Akana-Gooch
Illustrations by Eve Furchgott
Editing by Keoni Kelekolio and Liko Puha
Design Assistant: Kaulana Dameg

Hale Kuamo'o—Hawaiian Language Center
Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, University of Hawai'i–Hilo
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai'i 96720-4091
hale_kuamoo@leoki.uhh.hawaii.edu
www.olelo.hawaii.edu

Kamehameha Publishing
567 South King Street
Honolulu, Hawai'i 96813
www.kamehamehapublishing.org

The Hawaiian language is alive and growing in influence. Hawaiian is now the primary language in many classrooms and other settings, but there is still a great need to make Hawaiian more accessible to more learners. To address this need, we have included basic Hawaiian words and phrases in the English translation of 'O Kaina ke Kumu Koa. Hawaiian language lessons and a glossary are also included at the back of this book to provide additional learning opportunities. Our hope is that readers will discover that learning Hawaiian can be fun and rewarding.

**'O KAINA
KE KUMU KOA
KAINA THE KOA TREE**



‘O KAINA, he kumu koa ‘ōpio ‘o ia i kū i ka ikaika. I uka i ka nahele kahi āna i noho ai me kona ‘ohana kumu koa.

Kaina was a young, strong koa tree. He lived in the upland forest with his koa tree ‘ohana.





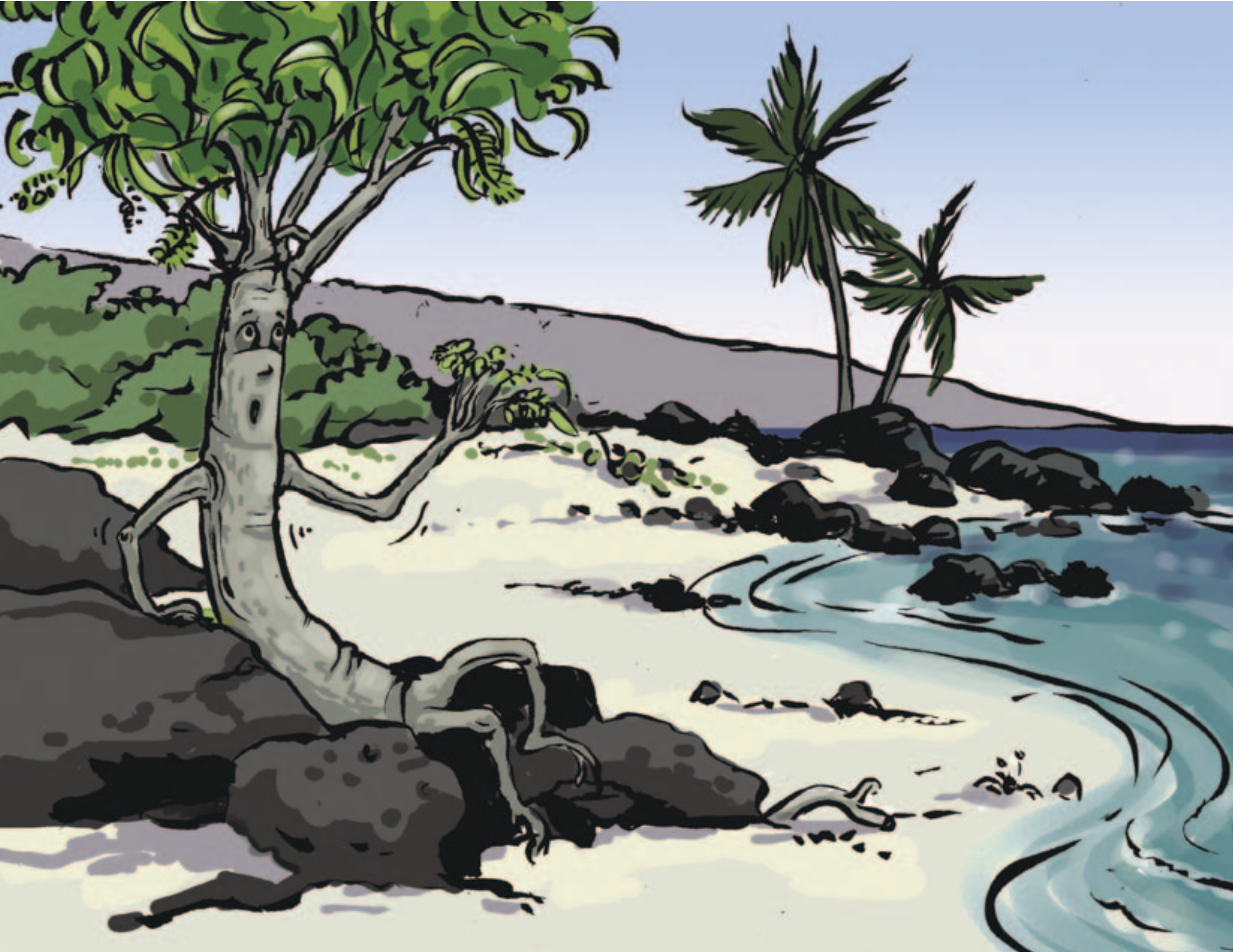
I KONA ALA 'ANA i kekahi kakahiaka, 'ike ihola 'o ia he one ko lalo o kona mau a'a, 'a'ole ho'i 'o ka lepo pa'a o uka. Aia kā ho'i 'o ia ma kahakai! 'O kona pi'oloke a'ela nō ia me ka 'imi pū aku nō i ka lepo e kūpa'a ai, 'a'ole na'e i loa'a. Auē! He 'ano 'ē nō kēia wahi, he 'oko'a ia, 'a'ole i like me nā mea ma'amau o kona wahi noho i uka.

Nūnē ihola 'o Kaina, "Pehea lā au i hiki mai ai ma 'ane'i?" Komo a'ela ka hopohopo i loko ona. "Ma hea lā ho'i ku'u 'ohana a me nā hoaaloa?" i nīnau ai 'o ia. Huli akula 'o ia i 'ō a i 'ane'i o kēia 'āina malihini i kekahi mea kama'āina iā ia. 'Ike akula 'o Kaina i kekahi mea e ne'e mālie ana ma ka 'ae kai, 'o ia ho'i ka holo 'ana o kekahi ...

One morning, Kaina awoke to find something strange under his roots. Instead of the firm, pa'a soil of the uplands, he found sand beneath him. He was at the beach! Aia i kahakai! Alarmed, Kaina quickly searched for more solid ground, but auē! None could be found! Everything around him was different from where he lived i uka, in the uplands.

"How did I get here?" Kaina wondered. He began to feel worried. "And where are my family and friends?" He looked here and there for something kama'āina he might recognize. Then he saw something moving sluggishly by the shore. It was the crawling of a ...





PĀPA‘I! Aia i kai ka pāpa‘i. No‘ono‘o ihola ‘o Kaina, “Hō ka pa‘akai o kēia wahi. ‘A‘ole kēia ‘o ku‘u home.” Kāhea akula ‘o Kaina i ka pāpa‘i, “Hui! E ke hoa ē. Makemake au e ho‘i i ku‘u home. ‘Ike anei ‘oe i ke ala e ho‘i ai au?”

Pane maila ka pāpa‘i, ‘o Kolohale ka inoa, “Auē, ‘a‘ole au ‘ike i kahi o kou home. He ‘ōlelo a‘oa‘o nō na‘e ka‘u: Aia i ke akamai a me ka ikaika o kou ‘imi ‘ana, aia i laila ke kō o ka makemake. E ‘onipa‘a!”

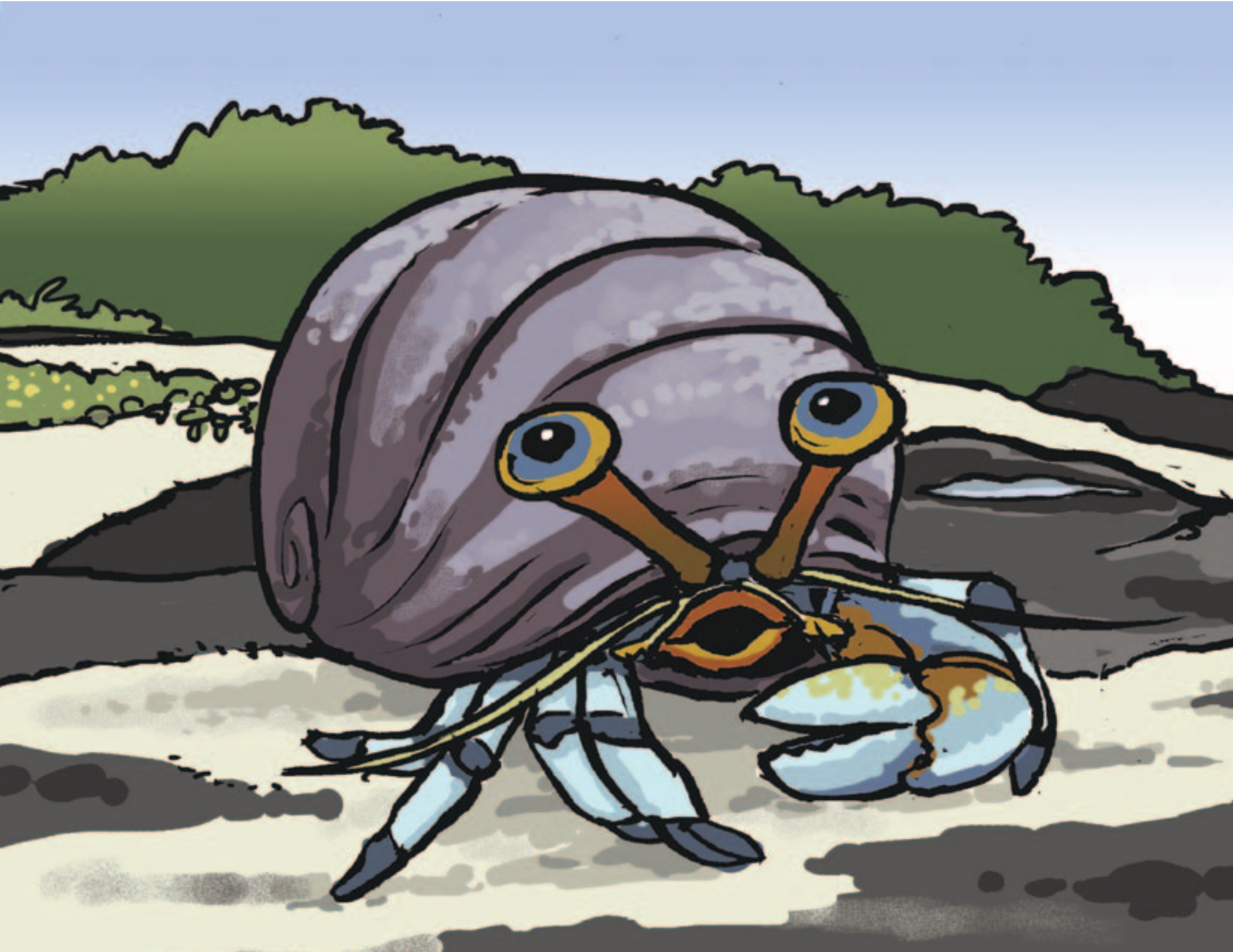
I ia manawa, pa‘ē maila ke kani nehe a ka lau, ‘o ia ho‘i ka holu nape o ka lau o kekahi ...

pāpa‘i! The pāpa‘i was close to the sea—aia i kai. Kaina thought to himself, “Hō, this place is really salty. This isn’t my home.” He called out to the pāpa‘i, “Hui! My friend! I’m trying to get back home. Do you know the way?”

The pāpa‘i, who was named Kolohale, replied, “Auē. I do not know where your home is. But I do have some advice: If you are persistent, you will find what you seek. E ‘onipa‘a!”

Then Kaina heard the kani of leaves rustling in the wind. It was the swaying of a ...





KUMU NIU! Aia ma ka mau‘u ke kumu niu. “Hō ka mane‘o o ku‘u mau a‘a i ka mau‘u,” i no‘ono‘o ai ‘o Kaina. “‘A‘ole kēia wahi ‘o ku‘u home.” Kāhea akula ‘o Kaina i ke kumu niu, “Hui! E ke hoa ē. Makemake au e ho‘i i ku‘u home. ‘Ike anei ‘oe i ke ala e ho‘i ai au?”

He ‘a‘aka maoli ke ‘ano o ke kumu niu me ka nāukiuki pū. ‘O Hau‘oli kona inoa. Pane maila ia, “Kā! E ka malihini ē, ‘a‘ole au e kōkua iā ‘oe. E hele ‘oe pēlā!”

Ha‘alele aku ‘o Kaina, hā‘upu ihola ‘o ia i ka ‘ōlelo a ka pāpa‘i i ha‘i mai nei, “E ‘onipa‘a!” A ho‘omau akula ‘o Kaina i kona ‘imi hele ‘ana a hiki aku ‘o ia i ka ‘āina pālalahala. Ma laila ‘o ia i ‘ike aku ai i nā a‘a kiolea o ka ...

kumu niu! The kumu niu was growing among some grass—aia i ka mau‘u. “Hō, my roots are really itchy on this mau‘u,” Kaina thought. “This isn’t my home.” He called out to the kumu niu, “Hui! Hey there, friend! I’m trying to get back home. Do you know the way?”

The kumu niu, named Hau‘oli, was grumpy and impatient. “Kā! You malihini,” said Hau‘oli. “You’re not going to get any help from me. E hele ‘oe pēlā! Get out of here!”

As Kaina walked away, he remembered what Kolohale told him about being persistent—e ‘onipa‘a. And so, Kaina continued his search until he reached a flat area. There he saw the hanging roots of the ...





PŪHALA! Aia i kula ka pūhala. “Hō ka nui kāhelahela o kula, a ‘o au, he li‘ili‘i wale nō,” i no‘ono‘o ai ‘o Kaina. “‘A‘ole nō ho‘i kēia wahi ‘o ku‘u home.” Kāhea akula ‘o Kaina i ka pūhala, “Hui! E ke hoa ē. Makemake au e ho‘i i ku‘u home. ‘Ike anei ‘oe i ke ala e ho‘i ai au?”

Pane maila ka pūhala, ‘o Hīnano ka inoa, me ka pohā maoli mai o kona leo, “Aloha e ke hoa! ‘A‘ole au ‘ike i kahi o kou home, eia na‘e, inā makemake ‘oe i kēia wahi, hiki iā ‘oe ke noho ma ‘ane‘i me a‘u.”

“Mahalo nō,” i ‘ī akula ‘o Kaina. “Eia na‘e, ke huli nei au i ko‘u home, kahi o ku‘u ‘ohana.” Ha‘alele akula ‘o Kaina a ho‘omau i kona ‘imi hele ‘ana i kona ‘ohana. ‘Ike akula ‘o ia i ke kapalili ‘ana o nā lau nui o kekahi meakanu, ‘o ia nō ke ...

pūhala! The pūhala lived in the plains—aia i kula. “Hō, the kula is so big and broad, and I am so small,” thought Kaina. “This isn’t my home either.” He called out to the pūhala, “Hui! E ke hoa ē. I’m trying to get back home. Do you know the way?”

The pūhala, named Hīnano, boomed back, “Aloha e ke hoa! I don’t know where your home is, but if you like this place, you can live here with me.”

“Mahalo nō,” said Kaina. “But I am looking for my home, where my ‘ohana lives.” Kaina left Hīnano to continue searching for his ‘ohana. Next, he came upon a plant with large, quivering leaves. It was the ...





KALO! Aia i ka māla ke kalo. “Hō ka ‘eka‘eka o ko‘u ‘ili i ka lepo o kēia māla,” i no‘ono‘o ihola ‘o Kaina. “‘A‘ole nō kā ho‘i kēia wahi ‘o ko‘u home.” Kāhea akula ‘o Kaina i kekahi kalo me ka nīnau pū, “Hui! E ke hoa ē. Makemake au e ho‘i i ku‘u home. ‘Ike anei ‘oe i ke ala e ho‘i ai au?”

Kūo‘o ke ‘ano o ke kalo, ‘o Hiapo ka inoa, a pane maila ia, “Aloha mai kāua. ‘A‘ole nō maopopo ia‘u kahi o kou home e waiho nei, akā nō na‘e, ke ‘ole au e kuhi hewa, he ulu koa nui ko uka o kēlā pu‘u.” Kuhikuhi a‘ela ‘o Hiapo i uka. “Ua like loa kou nānā ‘ana me ko lākou. I laila nō paha ‘oe e ‘imi aku ai.”

kalo! The kalo lived in a garden—aia i ka māla. “Hō, my bark feels so dirty from this māla,” Kaina thought to himself. “This surely isn’t my home.” And so he called out to one of the kalo, “Hui! E ke hoa ē. I’m trying to get back home. Do you know the way?”

Hiapo, the kalo, was very dignified as he greeted Kaina. “Aloha mai kāua. I am not aware of the location of your home. However, if I am not mistaken, there exists a large grove of kumu koa just like you, living above that hill.” Hiapo pointed i uka. “Perhaps that is where you should look.”





MAHALO A'ELA 'o Kaina iā Hiapo, a ha'alele akula. Komo hou ka ikaika a ulu ka pīhoihoi i loko ona i ka mana'o he kokoke mai nō paha kona home!

I ko Kaina pi'i 'ana i uka, 'ike aku nei 'o ia i kekahi mea e lele ana i luna ala. 'O ia nō ka lele kū 'ana o kekahi ...

Kaina thanked Hiapo and continued on. The thought of nearly being home gave him the strength and energy to persist.

As Kaina climbed i uka, something flew above his head. It was the flight of an ...





‘ELEPAIO! Aia i luna ka ‘elepaio. ‘Ōlelo maila ka ‘elepaio, “Aloha mai kāua! ‘O Kalama ko‘u inoa. Pehea ‘oe?”

Pū‘iwa ‘o Kaina i kēia manu maka launa, a pane akula ‘o ia, “Aloha e Kalama! ‘O Kaina ko‘u inoa. Makemake au e ho‘i i ku‘u ‘ohana. ‘Ike anei ‘oe i ke ala e ho‘i ai au i ku‘u home?”

Pane maila ‘o Kalama, “E Kaina ē, ‘a‘ole au ‘ike i kahi o kou home. Eia nō na‘e, ‘o kēia pilikia ou, ua ‘ike mua au i ia mea ho‘okahi i ko‘u wā ‘ōpiopio.”

‘elepaio! The ‘elepaio was up above—aia i luna. “Aloha mai kāua!” said the ‘elepaio. “My inoa is Kalama. Pehea ‘oe? How are you?”

Kaina was surprised by the friendly manu. “Aloha e Kalama!” he said. “‘O Kaina ko‘u inoa. I’m trying to get back home. Do you know the way?”

Kalama replied, “E Kaina ē, I don’t know where your home is. ‘A‘ole au ‘ike. But this problem you’re having is the same pilikia I faced as an ‘ōpio.”





MO'OLELO MAILA 'o Kalama, "I kekahi ahiahi, ua lele aku ko'u makuahine no ka 'imi 'ana i mea'ai na mākou. I loko nō o kona kauoha mai ia'u e noho pa'a ma ka pūnana, ua makemake na'e au e hahai aku iā ia. 'O ia ka maka mua ia o ko'u komo 'ana i ka ululā'au 'o au ho'okahi, a ua nalo koke a'ela ke ala e ho'i mai ai i ka pūnana.

"A'ole au i mākaukau ma ka mālama 'ana ia'u iho. No laila, 'o ko'u 'imi koke aku nō ia i ku'u 'ohana. 'Imi aku au i 'ō i 'ane'i, a hala akula he mau lā. Ho'oikaika au i ka 'imi aku, a ua loa'a ihola nō ko'u 'ohana ia'u. Ua maopopo pono ia'u, 'o ku'u 'ohana ko'u home pono'i."

A pau ko Kalama ha'i mo'olelo 'ana, lohe akula 'o Kaina i kekahi kani honehona. Nīnau akula 'o Kaina, "He aha kēnā kani?" 'O ia nō ho'i ka leo nahenahe o kekahi ...

Kalama told her mo'olelo. "One evening, my mother flew off to find mea'ai to feed us. She told me to stay home in our nest, but I still tried to follow her. It was my first time in the forest alone, and I couldn't find my way back to the pūnana. Ua nalowale!

"I knew I couldn't mālama myself, so I began to look for my 'ohana. I searched here and there for days. I was persistent, and eventually I found my 'ohana. Ua loa'a! And when I found them, I knew I was home."

As Kalama finished telling the mo'olelo, Kaina heard a beautiful humming sound. "He aha kēnā?" he asked. "Do you hear that?" It was the melodic leo of a ...





PŪPŪ KANI OE! Puka maila ka pūpū mai lalo mai o ka ‘ēheu o Kalama.

“O wau ho‘i!” i ho‘ōho maila kēlā. “O Hinu ko‘u inoa. Noho au ma kekahi kīpuka i piha i nā kumu koa. No laila mai nō paha ‘oe e Kaina—‘a‘ole nō i mamao aku!”

pūpū kani oe! Out peered a little pūpū from beneath Kalama’s wing.

“It’s me!” said the pūpū. “O Hinu ko‘u inoa. I live in a kīpuka surrounded by lava and filled with kumu koa. Maybe that’s where you are from, Kaina. It’s not far away. ‘A‘ole mamao!”





KOMO MAILA ka hau'oli i loko o Kaina. 'Ōlelo akula 'o ia iā Hinu, “Hiki paha iā 'oe ke hō'ike mai ia'u i ke ala e hiki aku ai i laila?”

Pane maila 'o Hinu, “Hiki nō! Eia nō na'e, 'a'ole nō au i kama'āina i kou 'ohana, no laila, e maka'ala pono 'oe. E nānā ka maka, e ho'olohe ka pepeiao, e 'onipa'a nō kā ho'i ka mana'o. Inā kākou!”

Kaina was elated! “Can you show me the way back home?” asked Kaina. “Hiki paha?”

“Hiki nō! Can do!” said Hinu. “But I don't know your 'ohana, so you will need to pay attention and be observant. E nānā ka maka—the eyes look. E ho'olohe ka pepeiao—the ears listen. E 'onipa'a ka mana'o—the mind is focused. Inā kākou! Now let's get going!”





‘O KA HOLO AKULA NŌ IA o lākou ‘ekolu i uka. Ua ‘oi aku ke anuanu o uka, a he pa‘a maika‘i ka lepo, e like me kā Kaina i ma‘a ai.

lā lākou i hō‘ea aku ai i ke kīpuka, kilo aku ‘o Kaina i ia wahi me ka ho‘olohe pono. Ua lohe maila ‘o ia i ka leo ‘olu‘olu e heahea mai nei i kona inoa, “E Kaina ē, i hea ‘oe?” ‘Ike ‘o Kaina i kekahi kumu koa lō‘ihi a ikaika, he u‘i loa ke nānā aku. Hīhīmanu kona mau lau e kapalili ana i ka makani. ‘O kēia kumu koa nui a u‘i loa ‘o ...

Kaina and his new friends traveled further i uka. The air was getting cooler, and the ground was pa‘a, just how Kaina liked it.

When they arrived at the kīpuka, Kaina looked around. He listened carefully. He heard a pleasant leo calling out, “E Kaina ē, aia i hea ‘oe? Where are you, Kaina?” Kaina saw a tall and strong kumu koa. She was beautiful, and her lovely leaves fluttered in the makani. This large, magnificent kumu koa was ...





KO KAINA MAKUAHINE! E hea mai ana ‘o ia me ka leo kaumaha, “Kaina ... ‘auhea ‘oe e ku‘u keiki?”

I ke kokoke ‘ana aku o Kaina i ia kumu koa, kīko‘o maila ‘o ia i kona mau lālā iā Kaina. ‘Ōlelo maila ia, “E ku‘u keiki ē, ku‘u koa ikaika ho‘i. Ua ho‘i mai ‘oe ia‘u. Ua ho‘i mai nō ‘oe i kou home.” I ka lohe ‘ana o Kaina i kēia ‘ōlelo, hū a‘ela ke aloha i loko ona.

Kaina’s mother! She was calling with a sad leo, “Kaina ... ‘auhea ‘oe! Where are you, my beloved child?”

As Kaina got closer to the kumu koa, she reached out her branches toward him. “E ku‘u keiki ē, my beloved, strong koa,” she said. “You have returned to me! Ua ho‘i mai! You have returned home.” When Kaina heard this, he swelled with aloha.





PŪLIKI MAILA ko Kaina makuahine iā ia. “E Māmā,” i ha’i aku ai ‘o Kaina. “Ua ‘ike au i nā ‘ano wahi like ‘ole, he kupaianaha! Ke ho‘okūkū nō na‘e me ko kākou home, ‘a‘ohe lua e like ai. ‘O kēia kīpuka nō ē ka ‘oi! Na ku‘u mau hoa hou i a‘o mai i ka ha‘awina nui ‘o ka ‘onipa‘a. A no ka mea, aia ia‘u ke akamai a me ka ikaika o ko‘u ‘imi ‘ana. ‘E‘ole lākou, ho‘i mai au i ka home nei, a ua loa‘a hou ko‘u ‘ohana ia‘u!”

Komo hou ihola nā a‘a o Kaina a pa‘a loa i loko o ka honua. Ua maopopo pono iā ia ‘o kēia kona ‘āina hānau, kona kulaiwi, kona home aloha ... aia i uka me kona ‘ohana.

Kaina’s mother gave him a big hug. “E Māmā,” he said. “I saw a lot of different places. Kupaianaha! But nothing compares with our home. This kīpuka is the best place for me. My new friends told me to be persistent—e ‘onipa‘a. By being persistent, I found what I was looking for. They helped me get back home. And now I’ve found my ‘ohana! Ua loa‘a ia‘u!”

Kaina’s roots sunk deep into the honua. He knew this was where he belonged ... aia i uka me kona ‘ohana. He was home in the uplands with his ‘ohana.





KA PAPA HUA'ŌLELO — GLOSSARY

Aia i hea 'oe? Where are you?

Aia i ka māla. [He was] in the garden.

Aia i ka mau'u. [He was] on the grass.

Aia i kahakai. [He was] at the beach.

Aia i kai. [She was] at or toward the sea.

Aia i kula. [He was] in or toward the plains.

Aia i luna. [She was] above.

Aia i uka me kona 'ohana. [He was] in the uplands with his family.

Aloha e Kalama. Greetings, Kalama.

Aloha e ke hoa! Greetings, friend!

Aloha mai kāua. Greetings between us.

'A'ole au 'ike. I don't know.

'A'ole mamao. [It's] not far.

Auē! Oh dear; oh shucks!

'Auhea 'oe? Where are you; listen up.

E hele 'oe pēlā! Get out of here!

E ho'olohe ka pepeiao. The ears listen; be attentive.

E Kaina ē. Hey, Kaina.

E ke hoa ē. Hey there, friend.

E ku'u keiki ē. My dear, beloved child.

E Māmā. Hey, Mom.

E nānā ka maka. The eyes look; be observant.

E 'onipa'a (ka mana'o). Be steadfast, persistent; be focused.

'elepaio a species of flycatcher with subspecies on Hawai'i (*Chasiempis sandwichensis sandwichensis*), Kaua'i (*C. sandwichensis sclateri*), and O'ahu (*C. sandwichensis gayi*)

hau'oli happy, glad, joyful

He aha kēnā? What is that?

hiapo firstborn child

Hiki nō! Can do!

Hiki paha? Could [you], perhaps?

hīnano flower of the male pandanus tree

hō wow; amazing

honua ground, land, earth, world

Hui! Hey, hello, yoo-hoo!

i uka in or toward the uplands

Inā kākou! Let's go!

inoa name

Kā! Hah; sheesh; goodness! (An interjection of mild disapproval, annoyance, or surprise. Pronounced "kah," "tah," "chah," "tsah," "sha," and "sa.")

ka lama the lama—all endemic kinds of ebony; torch, light, lamp

kaina shortened form of kaikaina, the Hawaiian term for younger sibling of the same gender

kalo taro (*Colocasia esculenta*), cultivated as a staple; its starchy root is often eaten as poi and its leaves as baked lū'au; more than 300 forms were developed and cultivated in Hawai'i.

kama'āina familiar; native-born; host; native plant

KA PAPA HUA'ŌLELO — GLOSSARY

kani sound, noise

kīpuka forest surrounded by lava

koa the largest of native forest trees (*Acacia koa*), with crescent-shaped leaves and wood used for canoes, surfboards, calabashes, furniture, and instruments

kolo hale crawling of a house

kula plains, field, open country

kumu koa koa tree

kumu niu coconut tree

kupaianaha amazing, wonderful

leo voice, tone, tune, melody, sound

Mahalo nō. Thanks, truly.

makani wind

māla garden, cultivated field, patch

mālama care for, attend, protect, preserve

malihini visitor, foreigner, stranger

manu bird; any winged creature

mau'u grass

mea'ai food

mo'olelo story, tale, myth, history, tradition, legend, record

'O Hinu ko'u inoa. Hinu is my name.

'O Kaina ko'u inoa. Kaina is my name.

'ohana family, relative, kin group; related

'ōpio youngster; youth

pa'a firm, solid

pāpa'i general term for crabs

Pehea 'oe? How are you doing?

pilikia problem, trouble of any kind

pūhala hala or pandanus tree (*Pandanus odoratissimus*), both cultivated and wild. Its leaves are used for mats, baskets, hats; its yellow to red fruit sections for lei, brushes; flowers for fine mats or perfuming tapa; aerial roots are a good source of vitamin B.

pūnana nest, shelter, gathering place

pūpū general term for marine and land shells

pūpū kani oe a land shell (*Partulina physa*); *lit.*, shell that sounds long, so called because the belief that land shells sing

Ua ho'i mai. [You have] returned.

Ua loa'a. [They were] found.

Ua loa'a ia'u. I've found [my 'ohana].

Ua nalowale. [It] was lost; [it] disappeared.

HE MAU HA'AWINA 'ŌLELO HAWAI'I — HAWAIIAN LANGUAGE LESSONS

The English translation of *'O Kaina ke Kumu Koa* includes several basic Hawaiian language patterns that ask where somebody is, command an action, or describe a condition reached.

Asking Where Somebody Is

To ask someone where he or she is, you could say, “Aia i hea ‘oe?”

A helpful formula

Aia i hea + pronoun = a question asking where people are

1. Start the question with *Aia i hea*.
2. Then add a pronoun—I, you, we, they, etc. The example above uses ‘oe (you).

Putting the formula to use

Using the pronouns below, how would you ask, “Where is/are _____?”

‘o ia	he/she/it
kāua	we (you and I)
lākou	they (three or more people)

Answers: “Aia i hea ‘o ia?” “Aia i hea kāua?” “Aia i hea lākou?”

Responding to the question

Respond to the question by moving the pronoun forward and replacing *hea* with the location. For instance, to say, “She is in the garden,” you would say, “Aia ‘o ia i ka māla.”

A helpful formula

Aia + pronoun + i + location = a statement of where someone is

1. Start with *Aia*.
2. Next comes the pronoun—I, you, we, they, etc. The example above uses ‘o ia (he, she, or it).
3. Add *i*, which is often translated as *in*, *on*, *at*, or *to*.
4. Then show the location using a noun phrase, such as *ka māla* (the garden).

Putting the formula to use

Using the response *Aia ‘o ia i _____*, plug in the noun phrases below to say, “She is at/on _____.”

ka hale	(the house)
ka mau‘u	(the grass)
kahakai	(the beach)
kula	(the plains)

Answers: “Aia ‘o ia i ka hale.” “Aia ‘o ia i ka mau‘u.” “Aia ‘o ia i kahakai.” “Aia ‘o ia i kula.”

Command Sentences

Command sentences are a charge, command, or order to do something, such as *E nānā ka maka* (The eyes should look).

A helpful formula

E + action word + noun phrase = a command sentence

1. Start the sentence with *E*.
2. The action word comes next, as in *look* in the example above.
3. Add a noun phrase, as in *the eyes*.

Putting the formula to use

Following the three-part formula above, how would you say the following?

- “The ears should listen.” (listen — *ho‘olohe*, the ears — *ka pepeiao*)
- “The mind should be steadfast.” (steadfast — *‘onipa‘a*, the mind — *ka mana‘o*)
- “The body should rest.” (rest — *ho‘omaha*, the body — *ke kino*)
- “The eyes should look.” (look — *nānā*, the eyes — *ka maka*)

Answers: “E ho‘olohe ka pepeiao.” “E ‘onipa‘a ka mana‘o.” “E ho‘omaha ke kino.” “E nānā ka maka.”

Describing a Condition Reached

In Hawaiian, when we want to describe a condition that’s been reached and may still exist, we use *ua* first in the phrase. The story includes examples of this:

- Ua loa‘a. (It has been gotten.)
- Ua nalowale. (It is lost or has disappeared.)

A helpful formula

Ua + descriptive word = a phrase describing the condition something has reached

1. Start with *ua*.
2. Then add a word that describes the condition of something, like *loa‘a* (gotten) and *nalowale* (lost) in the examples above.

Putting the formula to use

Using the formula, how would you say the following?

- It is happy. (use the descriptive word *hau‘oli*)
- It is familiar. (use the descriptive word *kama‘āina*)
- It was firm. (use the descriptive word *pa‘a*)
- It was amazing. (use the descriptive word *kupaianaha*)

Answers: “Ua hau‘oli.” “Ua kama‘āina.” “Ua pa‘a.” “Ua kupaianaha.”

‘ELIMA MANA‘O

e kākō‘o ana i nā ha‘awina o kēia puke

1. *No ka ‘ōpio*

I ka ho‘omaka ‘ana o kēia mo‘olelo, aia ‘o Kaina ma kahakai, he mamao nō ia mai kona home aku. Pehea ‘o ia i ho‘i ai i kona home? ‘Ike anei ‘oe i ke ala e ho‘i ai ‘oe i kou home? E kūkākūkā me kou mau mākuā no kou wahi noho pono‘ī a iā wai ho‘i ‘oe e kāhea aku ai ke pono, nāna ‘oe e kōkua i ka ho‘i ‘ana i kou home.

2. *No ka ‘ohana*

Ma ka mo‘olelo, ‘ōlelo akula ‘o Kolohale iā Kaina, “Aia i ke akamai a me ka ikaika o kou ‘imi ‘ana, aia i laila ke kō o ka makemake. E ‘onipa‘a!” He aha kēia mea ‘o ka ‘onipa‘a? Pehea e kōkua ai ka ‘ohana kekahi i kekahi i ka ‘onipa‘a mau?

3. *No ka papa kula*

No nā ‘ano kaianoho like ‘ole o Hawai‘i Moku o Keawe nā hoa hou o Kaina. E kūkākūkā ka po‘e haumāna i kēia mau nīnau penei:

- He aha ke kaianoho?
- He aha ke ‘ano o nā kaianoho o kēlā me kēia hoa hou o Kaina?
- He aha kekahi meakanu a holoholona paha e noho ana ma ia mau kaianoho?
- No ke aha e hiki ‘ole ai iā Kaina ke noho i ia mau wahi?
- He aha ke ‘ano o kou wahi noho?
- He ko‘iko‘i anei ka mālama ‘ana i nā kaianoho o Hawai‘i Pae ‘Āina? No ke aha?

4. *No ke kaiaulu*

He ‘a‘aka a ho‘okipa ‘ole ke ‘ano o kekahi hāme‘e o nei mo‘olelo, ‘o Hau‘oli kona inoa. ‘O Hīnano kekahi hāme‘e ‘oko‘a, he ho‘ālohaloha a ho‘okipa aloha kona ‘ano. Ua kono aku ho‘i ‘o Hīnano iā Kaina e noho pū me ia ma kona wahi noho. He aha ke ‘ano o ko ke kaiaulu āu e noho nei? He ho‘okipa maika‘i nō paha i nā kama‘āina a me nā malihini?

5. *No ka lāhui*

Ua kōkua mai nā mea malihini iā Kaina i ka ho‘i ‘ana i kona home. I kekahi manawa, ‘oi aku ka ma‘alahi o ke noi kōkua i ke kama‘āina. Eia nō na‘e, ‘o ka malihini kekahi ke kōkua mai. Pehea i kōkua mai ai nā kānaka ‘ē i ka ho‘ōla a ho‘oikaika ‘ana i ko kākou lāhui? He aha ko lākou kūlana ma ko kākou lāhui?

FIVE TIPS

for applying the lessons of this book

1. *‘Ōpio (children and youth)*

In the beginning of the story, Kaina finds himself lost at the beach, far away from home. How does Kaina find his way back home? Do you know how to find your way back home? Talk with your parents about where you live and whom you can call if you need help returning home.

2. *‘Ohana (extended family)*

In the story, Kolohale tells Kaina, “If you are persistent, you will find what you seek.” What does it mean to be persistent? How can members of the ‘ohana help each other to be persistent?

3. *Papa kula (classroom)*

The new friends Kaina meets on his journey are from different environments found on Hawai‘i Island. In your papa (class), discuss the following questions:

- What is an environment?
- What type of environment was each of Kaina’s friends from?
- What other plants or animals live in those environments?
- Why couldn’t Kaina live in those other environments?
- How would you describe the environment where you live?
- Why is it important to preserve Hawai‘i’s unique environments?

4. *Kaiaulu (community)*

One of the characters in the story, Hau‘oli, is surly and territorial. Another character, Hīnano, is friendly and invites Kaina to live with him. What are the characteristics of your kaiaulu? How would you want your kaiaulu to be viewed—both by kama‘āina (those born in Hawai‘i) and by malihini (visitors)?

5. *Lāhui (people, nation)*

As Kaina makes his way home, he receives help from several strangers. It is sometimes easier to ask for help from those we know, but kōkua can also come from those we don’t know. How have others helped forward the causes of our lāhui? What is their standing in our lāhui?

KA HALE KUAMO'O

Kāko'o a paipai ka Hale Kuamo'o—Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i i ka ho'okumu 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i, 'o ia ka 'ōlelo kaiapuni o nā kula, o ke aupuni, o nā 'oihana like 'ole, i lohe 'ia mai ho'i ka 'ōlelo Hawai'i mai 'ō a 'ō o Hawai'i Pae 'Āina.

Na ka Hale Kuamo'o e ho'omohala nei i nā ha'awina e pono ai ka holomua o ka 'ōlelo Hawai'i 'ana ma nā 'ano pō'aiapili like 'ole e like ho'i me ka ha'awina 'ōlelo Hawai'i no nā kula 'ōlelo Hawai'i, nā papahana kāko'o kumu, ka nūpepa 'o *Nā Maka O Kana*, a me ka puke wehewehe 'o *Māmaka Kaiao*.

Ua ho'okumu 'ia ka Hale Kuamo'o e ka 'Aha'ōlelo o ka Moku'āina 'o Hawai'i i ka makahiki 1989. 'O ka Hale Kuamo'o ke ke'ena Moku'āina 'ōlelo Hawai'i mua loa a puni 'o Hawai'i. Inā makemake 'oe e kāko'o i nā pahuhopu a me nā hana o ka Hale Kuamo'o ma ka lūlū mai i ke kālā hā'awi manawale'a, e ho'ouna mai i ka University of Hawai'i Foundation—Hale Kuamo'o ma ka helu wahi i hō'ike 'ia ma ka 'ao'ao ho'okuleana.

KA PAPA HO'OPUKA 'O KAMEHAMEHA

I Oha Nā Pua

Kāko'o ka Papa Ho'opuka 'o Kamehameha i ke ala nu'ukia o nā Kula 'o Kamehameha ma ka ho'opuka a ho'omalele 'ana aku i nā huahana 'ōlelo a mo'omeheu Hawai'i, a me nā huahana na ke kaiaulu i mea e hoihoi ai nā haumāna a e ho'oikaika a ho'oulu ai ho'i i ke ola mauli Hawai'i.

Ua ho'okumu 'ia nā Kula 'o Kamehameha i ka makahiki 1887 e ka ho'oilina a ke Ali'i Bernice Pauahi Bishop, ka mo'opuna kuakahi a ka Mō'i Kamehameha 'Ekahi. Ua 'ike maka ke Ali'i Pauahi i ka pōpilikia na'au'auā o ka po'e Hawai'i, a no'ono'o ihola 'o ia 'o ka ho'ona'auao ka mea ko'iko'i loa e ho'oikaika a ho'ōla ai i kona lāhui aloha. Ua lilo nā Kula 'o Kamehameha he 'ōnaehana kā'oko'a e mālama nei i 'ekolu mau kahua kula mālao'a a i ka papa 'umikumamālua, he kanakolu a 'oi mau kula kamali'i, a me nā papahana ho'ona'auao ma nā kaiaulu like 'ole o ko Hawai'i pae 'āina. Hā'awi pū aku nā Kula 'o Kamehameha i ke kālā kōkua haumāna a me ke kālā kāko'o i nā kula ho'āmana i nui mano nā haumāna e kāko'o 'ia ana ma ko lākou 'imi na'auao 'ana i kēlā me kēia makahiki.

HALE KUAMO'O

The Hale Kuamo'o—Hawaiian Language Center supports and encourages expansion of Hawaiian language as the medium of education, business, government, and other contexts of life in Hawai'i.

The center provides professional and material resources necessary to address this goal including educational support in the development of curriculum materials for Hawaiian medium education, teacher training, *Nā Maka O Kana* Hawaiian language newspaper, and the *Māmaka Kaiao* dictionary of contemporary Hawaiian terms.

Established and funded by the state legislature in 1989, the Hale Kuamo'o is the first example of a state office conducting its business in Hawaiian. If you wish to contribute to the goals and activities of the Hale Kuamo'o, please send your donation to the University of Hawai'i Foundation—Hale Kuamo'o to the address listed on the copyright page.

KAMEHAMEHA PUBLISHING

Amplifying Hawaiian Perspectives

Kamehameha Publishing supports Kamehameha Schools' mission by publishing and distributing Hawaiian language, culture, and community-based materials that engage, reinforce, and invigorate Hawaiian cultural vitality.

Kamehameha Schools was established in 1887 by the estate of Princess Bernice Pauahi Bishop, the great-granddaughter of Kamehameha I. Witnessing the catastrophic decline of the Hawaiian population, Pauahi anticipated that education would be the single, most effective remedy to strengthen and sustain her beloved people. Today, Kamehameha Schools is a comprehensive educational system that operates three K–12 campuses, more than thirty preschool sites, and community education programs throughout the state. Kamehameha Schools also provides financial aid, scholarships, and charter school funding to serve thousands of additional students each year.

'O KAINA KE KUMU KOA

KAINA THE KOA TREE

HE ALAHELE KĪKE'EKE'E KO KE KUMU KOA, HE ALA I PIHA I NĀ HOA HOU,
NĀ WAHI HOU, A ME NĀ PILIKIA E ĀLAI ANA I KA HO'I 'ANA I KONA HOME.

A young koa tree finds new friends, new places, and new challenges as he searches for home.

Nā Po'oinoa ma ka Pūka'ina Kupukupu • Titles in the Kupukupu Series

'O Kaina ke Kumu Koa • Kaina the Koa Tree

No ka Moe Wa'a • The Wa'a Dreams

E Ku'u Hiapo • My Beloved Hiapo

Ho'olilo 'ia ke kālā mai ke kū'ai 'ia aku o kēia puke no ke pa'i a ho'omalele aku
i nā huahana 'ōlelo Hawai'i 'ē a'e.

Proceeds from this publication will be used to publish and distribute other Hawaiian language materials.



Hale Kuamo'o



KAMEHAMEHA
PUBLISHING

A division of Kamehameha Schools